

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział Saul do swoich sług, stojących przy nim: Posłuchajcie tylko, Beniaminici! Czy syn Jiszaja też rozda* wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich dowódcami tysięcy** i dowódcami setek? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchajcie, Beniaminici! — powiedział do zgromadzonych przy nim. — Czy syn Jessaja rozda wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich dowódcami tysięcy i setek?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul powiedział więc do swych sług, którzy stali przy nim: Słuchajcie, Beniaminici: Czy syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice i czy wszystkich was ustanowi tysiącnikami i setnikami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy Saul do sług swych, którzy stali przed nim: Słuchajcie proszę synowie Jemini: Izaż wam wszystkim da syn Isajego role i winnice, a wszystkich was poczyni półkownikami i rotmistrzami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do sług swych, którzy przy nim stali: Słuchajcie teraz synowie Jemini, izali wszystkim wam da syn Isaj pola i winnice i wszystkich was poczyni tysiącnikami i setnikami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Saul do sług swoich, którzy go otaczali: Słuchajcie, Beniaminici! Czy syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice, czy ustanowi was tysiącnikami i setnikami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Saul do swoich sług, stojących przy nim: Słuchajcie, Beniaminici! Czy syn Isajego rozda wam wszystkim także pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich przywódcami nad tysiącami i przywódcami nad setkami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul oświadczył zatem swoim sługom, którzy przy nim stali: Słuchajcie, Beniaminici. Czy syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich tysiącnikami i setnikami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul tak do nich przemówił: „Posłuchajcie uważnie, wy, Beniaminici! Czy sądzicie, że syn Jessego da wam wszystkim pola i winnice, że was wszystkich ustanowi tysiącnikami i setnikami?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przemówił Saul do otaczających go sług: - Słuchajcie, synowie Beniamina! Czy syn Iszaja także da wam wszystkim pola i winnice? Czyż zdoła wszystkich was ustanowić tysiącnikami i setnikami, że
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до своїх слуг, що стояли перед ним, і мовив їм: Послухайте ж, сини Веніямина: Чи поправді всім вам син Ессея дасть поля і виноградники і поставить вас всіх сотниками і тисяцькими,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy Saul powiedział do swoich sług, którzy go otaczali: Słuchajcie wy, Binjaminici! Czy syn Iszaja podaruje wam

¹⁾ Możliwy jest czas teraźniejszy: Czy syn Jiszaja rozdaje wam.

²⁾ Lub: książętami tysięcy (l. oddziałów) i książętami setek, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת.

			wszystkim pola i winnice; czy mianuje was wszystkich tysiącnikami i setnikami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Saul powiedział do swych sług, stojących wokół niego: "Posłuchajcie, proszę, Beniaminici. Czy syn Jessego też da wam wszystkim pola i winnice? Czy ustanowi was wszystkich dowódcami tysięcy i dowódcami setek?